Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozmawiał z nim przyjaźnie i postawił jego krzesło ponad krzesłem królów,\* którzy byli u niego w Babilonie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozmawiał z nim przyjaźnie i traktował go lepiej niż innych królów, którzy byli przy nim w Babilonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmawiał z nim łaskawie i wystawił jego tron ponad tron innych królów, którzy *byli* z nim w Babilonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozmawiał z nim łaskawie, a wystawił stolicę jego nad stolicę innych królów, którzy z nim byli w Babilonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił do niego łaskawie, i postawił stolicę jego nad stolicą królów, którzy byli z nim w Babilonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozmawiał z nim łaskawie i wyniósł jego tron ponad tron królów, którzy przebywali z nim w Babilonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaczął z nim przyjaźnie rozmawiać, i postawił jego krzesło wyżej niż krzesła królów, którzy byli u niego w Babilonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozmawiał z nim łaskawie i wyniósł jego tron ponad trony królów, którzy z nim byli w Babilonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozmawiał z nim życzliwie i wyznaczył mu najbardziej zaszczytne miejsce spośród królów przebywających z nim w Babilonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozmawiał z nim łaskawie i przydzielił mu krzesło nad krzesłami tych królów, którzy przebywali z nim w Babilonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заговорив добре до нього і поставив його престіл вище від престолів царів, що з ним, у Вавилоні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówił z nim dobrotliwie, a jego krzesło ustanowił nad krzesła królów, co byli przy nim w Babilonie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zaczął mu mówić dobre rzeczy, a potem postawił jego tron wyżej niż trony królów, którzy z nim byli w Babilonie. |

1. 1) postawił jego krzesło ponad krzesłem królów l. traktował go lepiej niż innych królów. [↑](#footnote-ref-2)